

**Discente: José Daniel Santos**  
**Orientador: Prof. Dr. Valdiney Lobo**

# MATERIAL DIDÁTICO: LITERATURA FRONTERIZA

## OBJETIVOS DE APRENDIZAJE:

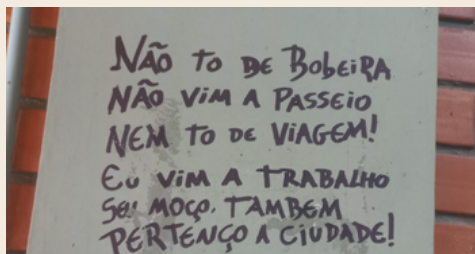
- ▶ Leer y debatir el texto literario, conectando las prácticas de lectura con los contextos territoriales de los y las estudiantes;
- ▶ Valorar aspectos socioculturales presentes en la región de la Triple Frontera;
- ▶ Reconocer la producción cultural local como expresión de las realidades sociales;
- ▶ Analizar textos literarios y visuales como formas de expresión crítica.

**TRABALHO DE CONCLUSÃO DE CURSO**  
**LEPLE**

## ¡ES HORA DE CHARLAR!

Vamos a reflexionar de forma colectiva. Responde oralmente a las siguientes preguntas y comparte tus ideas con tus compañeros/as:

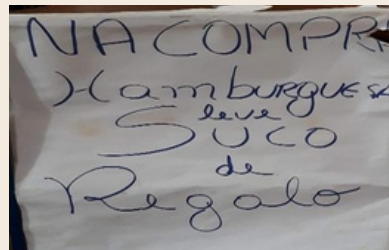
1. ¿Qué lenguas escuchas en tu vida cotidiana? ¿Y cuando vas al centro de Foz, a Ciudad del Este o a Puerto Iguazú?
2. ¿Alguna vez has leído o escuchado un texto que mezcla más de una lengua? ¿Qué pensaste o sentiste al respecto?
3. ¿Crees que el lugar donde vives influye en tu forma de hablar, escribir o pensar? ¿Por qué?
4. Observa las siguientes imágenes de nuestra región. Mira con atención los murales y textos que aparecen en los espacios públicos.



(Lobo, 2025)



(Figueiredo, 2020)



(Figueiredo, 2020)

- a) ¿Qué lenguas aparecen en las imágenes?
- b) ¿Dónde imaginas que fueron tomadas estas fotos? ¿Por qué?
- c) ¿Qué te parece que quieren comunicar estos mensajes? ¿A quién crees que están dirigidos?

Después de observar cómo las lenguas conviven en nuestra región, podemos pensar en otras formas de expresión que también mezclan palabras, culturas e identidades. Una de ellas es a través de la literatura, que nos permite contar historias, emociones y experiencias. Ahora piensa...

5. ¿Para ti, qué es la literatura?
6. ¿Conoces algún/a escritor/a o alguna obra literaria local o de la región? ¿Cuál?
7. ¿Quiénes escriben libros? ¿Crees que todas las personas tienen la misma oportunidad de publicar lo que escriben? ¿Por qué?

**¿Alguna vez escuchaste hablar de las editoriales cartoneras? ¿Qué imaginas que son?**

La literatura puede surgir de distintos territorios y materiales. Ahora vamos a conocer a un autor y a un colectivo cartonero de la frontera, un proyecto que une arte, activismo y cultura local.



Instagram: [djmanozeu](#)

### **Mano Zeu**

Originario de Foz do Iguaçu/PR, Mano Zeu es DJ, beatmaker, productor, MC, escritor, poeta, cineasta, mediador cultural e investigador. Está al frente de proyectos comunitarios como la Biblioteca Comunitaria del Cidade Nova y de publicaciones independientes de Kapivara Kartonera.

En sus producciones plasma, de manera poética y crítica, las contradicciones, los desafíos y las potencias de vivir en la Triple Frontera.

### **Editorial Capivara Preta. Kapivara Kartonera.**

*Kapivara Kartonera* es un sello editorial y un movimiento literario de la región de la Triple Frontera: Brasil, Argentina y Paraguay. Organizado de manera colectiva, el movimiento trabaja con la producción literaria local.

Siguiendo la tradición de las editoriales cartoneras latinoamericanas, el colectivo utiliza cartón reciclado para crear libros hechos a mano, con portadas pintadas o ilustradas artesanalmente. Más allá de la publicación, este proyecto une literatura, arte, activismo y sostenibilidad, promoviendo el acceso a la lectura y la difusión de narrativas diversas.



Instagram: [KapivaraKartonera](#)

Después de conocer al autor y al colectivo cartonero, reflexiona y comenta con tus compañeros/as:

- ¿Qué piensas sobre la idea de publicar libros con tapas de cartón?
- ¿Qué relación crees que puede haber entre la literatura y la crítica social?

La poesía nos invita a mirar el mundo de otra manera.

Lee con atención el poema “**No hay fronteras**” y reflexiona sobre la experiencia relatada.

### **No hay fronteras - Mano Zeu**

um poema clandestino  
mocosado  
no fundo falso do carro  
passa por la aduana  
incólume  
um poeta mundialmente desconocido  
corta fronteiras na ponta da faca  
palavras afiadas  
no esmeril dos idiomas híbridos  
nas pontes de amistades  
acá és así  
comunica-se no olhar  
nas pestanas  
como se joga truco  
“6 ladrão”  
maluco  
passageiro sem passaporte  
sem porte  
sem norte  
espalhando-se  
que sangue em venas abiertas  
clandestino  
sem destino pré-definido  
qual criança aprendendo a soletrar  
sou da cidade sem mar  
sou andarilho sem lar

cenizas son mis cobertores  
meus tons, minhas cores  
desbotadas  
mis dolores  
tatuagem  
en la piel  
marcadas por las mercancías  
soy un marcador de mapas  
de páginas  
sem gps  
brazil com s  
iguassu com cedilha  
com z  
matilha  
na espreita  
minha sina  
minha seita  
rima solta  
me assalta  
serei sertão?  
campesino ambulante  
piés descalços mirando ciudades  
metrópolis  
percorrendo milhões de jardas  
com mis poemas na mala  
palavras ilusionistas  
transformando realidades  
rompendo fronteras enteras

- ¿Qué fue lo que más te llamó la atención en este poema?
- ¿Qué verso se te quedó grabado en la mente?
- ¿Cómo te sentiste al leer o escuchar este poema?

**Tras la lectura del poema, realiza las siguientes actividades:**

1. ¿Qué entiendes por “um poema clandestino” y “palavras afiadas”? ¿Por qué crees que el autor utiliza esas expresiones?
2. “no esmeril dos idiomas híbridos”. ¿Qué significa esta expresión? ¿Por qué el autor la usa para hablar de las lenguas?
3. ¿Qué papel juegan las lenguas en el poema? ¿Por qué crees que el autor mezcla portugués y español?
4. ¿Qué título alternativo podrías darle a este poema? ¿Por qué?

**Vamos a observar con más detalle algunas partes del poema. Lee los siguientes fragmentos y responde las preguntas:**

5. Observa el verso “nas pontes de amizades”. En nuestra región, existe un puente llamado ‘Puente de la Amistad’. ¿Qué relaciones o conexiones simboliza ese puente en la vida de las personas que viven en la frontera?”
6. El poema dice “que sangue em venas abertas”. ¿Sabes a qué obra literaria o histórica hace referencia?
7. En los versos:

*passageiro sem passaporte  
sem porte  
sem norte*

- ¿Qué significado tiene no tener “pasaporte”, “porte” o “norte”?
- ¿Cómo se conecta con las personas de la frontera?

**Ahora vamos a observar cómo el poema juega con las palabras y los sonidos.**

**8.** ¿Cómo está organizado el poema? ¿Qué observas sobre la disposición de los versos y estrofas?

**9.** ¿Qué características del género poema puedes identificar en este texto?

**10.** ¿Este poema sigue un esquema de rima? ¿Cómo influye la presencia o ausencia de rima en su musicalidad?

**11.** Observa los versos:

*matilha  
na espreita  
minha sina  
minha seita  
rima solta  
me assalta*

**a)** ¿Qué notas sobre las palabras finales de cada verso?

**b)** ¿Qué efecto producen estas repeticiones de sonidos?

**12.** Lee estos versos:

*sou da cidade sem mar  
sou andarilho sem lar  
cenizas son mis cobertores  
meus tons, minhas cores*

**a)** ¿Qué notas sobre las palabras finales?

**b)** ¿Crees que la rima en esta parte hace que el poema suene más musical? ¿Por qué?

# MIRA, ESCUCHA Y REFLEXIONA

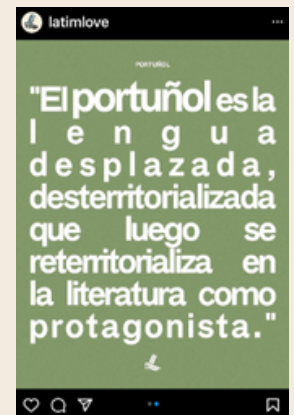
¡Para seguir pensando sobre frontera!

La frontera no es solo un límite geográfico: es también un espacio de tránsito, mezcla, encuentros, contradicciones y tensiones. A continuación, vas a ver el tráiler de un audiovisual sobre la Triple Frontera y dos publicaciones de una red social. Observa las lenguas, las voces, las imágenes y los mensajes que emergen de este territorio a partir de estos textos.



<https://www.youtube.com/watch?v=cE53uZtrOaM>

**Lean y contesten las siguientes preguntas en parejas.**



*Si lo necesitas, al final de la sección hay un pequeño glosario que te puede ayudar a entender mejor las palabras y expresiones de los textos.*

1. ¿Qué significa que “la lengua de la frontera es maleable”?
2. Según la segunda frase, ¿qué papel juega el portuñol en la literatura de frontera? ¿Por qué crees que, en este contexto, la lengua puede ser vista como una protagonista?
3. ¿Qué imágenes, personas o lugares de la frontera aparecen en el audiovisual? Elige una imagen o persona y explícalo con más detalle.
4. Al final del tráiler, se recita un poema. ¿Qué relación encuentras entre este poema y el audiovisual?

5. En el audiovisual se muestra la frase '*Nacimos de muchas madres pero aquí solo hay hermanos*', escrita en un muro.

Busca y registra las demás versiones de esta frase que aparecen, indicando la lengua en que están escritas.

6. Según las personas que aparecen en el audiovisual, ¿cómo se define la frontera?

Elige una de las definiciones y explícalo más profundamente con tus palabras.

7. ¿Cómo se conecta el audiovisual y las publicaciones con el poema “No hay fronteras” que leímos antes?

### Trabajo en grupo:

Después de ver el video y leer los posts, hagan una lista de **5 a 10** expresiones, personas o lugares que, para ustedes, representen la frontera.

Organicen esas ideas en un dibujo colectivo. Pueden usar papel kraft o cartulina, hojas, marcadores, lápices de colores, revistas etc. También pueden usar materiales propios o combinar con recortes e imágenes impresas.

→ La propuesta puede ser visual, poética, textual o una mezcla.

Presenten su trabajo al resto de la clase, argumentando y fundamentando las elecciones realizadas.

## GLOSARIO

- **Maleable:** algo que puede cambiar de forma, flexible, adaptable.
- **Subjetividad:** la manera en que cada persona ve, siente y entiende el mundo; su identidad y forma de ser.
- **Desplazada:** que fue sacada de su lugar original o tradicional.
- **Desterritorializada:** que no está limitada o encerrada en un solo territorio o espacio.
- **Reterritorializada:** que encuentra o construye un nuevo territorio o espacio propio.

## Actividad 1:

Inspirándote en el poema “No hay fronteras” y en las actividades anteriores, escribe un pequeño poema que exprese tu experiencia con la frontera, tu barrio o tu forma de ver el mundo.

- Puedes mezclar lenguas, referencias locales, sentimientos o lugares que conozcas.
- Tu poema puede seguir la forma que prefieras: versos libres, rimas, repeticiones, frases cortas, una combinación de idiomas, etc.

## EXPOSICIÓN DE LOS POEMAS

### Actividad 2:

Al terminar los poemas, los vamos a compartir en grupo. Para eso, podrás elegir una de estas opciones:

- Grabar un video-poema colectivo, leyendo tu creación acompañado de una imagen o dibujo.
- Transformar tu poema en libro cartonero colectivo (Te invitamos a ver el siguiente video, donde se explica paso a paso cómo hacer una cartonera).




Si quieres, puedes incluir ilustraciones, collages o dibujos en tu poema.

<https://www.youtube.com/watch?v=yAqRD9RM6XY>

## PARA PROFUNDIZAR: EL VERBO 'SER' Y EL PRESENTE DE INDICATIVO

Te invitamos a explorar el uso del verbo ser en presente de indicativo. Observa la explicación y completa las actividades.

Observa en el cuadro los versos que utilizan el verbo 'ser' en el poema. Luego, reflexiona sobre su significado.

 ¿Qué nos dice el poema sobre la identidad del yo lírico?

sou da cidade sem mar  
sou andarilho sem lar  
[...]  
soy un marcador de mapas

### El Presente del Indicativo y el verbo 'ser'

► El Presente del Indicativo nos permite expresar lo que somos, hacemos y vivimos en el momento actual. También describe realidades que consideramos permanentes o cotidianas.

► El verbo 'ser' es especial porque lo usamos para:

*Decir quiénes somos:* Yo **soy** de Puerto Iguazú.

*Construir nuestra identidad:* **Soy** estudiante, **soy** viajero.

*Nombrar lo que sentimos como parte de nosotros:* La frontera **es** mi hogar.

En el poema "No hay fronteras", el presente del verbo 'ser' conecta el yo lírico con su identidad, su historia y su forma de ver el mundo.

### Actividad:

Escribe tres frases utilizando el verbo 'ser' en presente del indicativo. Inspírate en tu identidad personal y en la estructura del poema.

- Mezcla referencias personales (gustos, sentimientos, características) y territoriales (tu ciudad, tu barrio, tu cultura).